

**Helena Dobrovoljc**

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU

# OBVESTILNOST NORMATIVNEGA PRIROČNIKA – STANJE IN PERSPEKTIVE

Konferenca projekta SSJ „Pravopis, več kot le predpis“  
FDV, 3. februarja 2012



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT



*Naložba v vašo prihodnost*  
OPERACIJO DELNO FINANCIRA EVROPSKA UNIJA  
Evropski socialni sklad

# O pravopisnem priročniku pri Slovencih

1. Namen in družbena razširjenost
2. Upoštevanje uporabnikovih potreb/pričakovanj



*In zdaj, Slovenci, čujte blagovest, slovenski pravopis vzemite v pest! — Po zgledu svetega Cirila in Metoda nam dana nova je pisava in metoda.*



# Obvestilnost slov. pravopisa

## OBVESTILNOST

### I. makrostrukturna obvestilnost

izbor leksikalnih enot

### II. mikrostrukturna obvestilnost

zapis

izreka  
naglas

oblake

pomen

zgledi  
rabe

stil

norma

izvor



# Pravopisi od Levca do Toporišiča

ženjèc, njcà; ženjica  
ženska 243., 244.  
žerjav  
žerjavica, žerjaviti se  
žezlo († žeslo)  
žganec, *nav. mn.* žganci  
žival, živalca 424.  
živoč 323.  
življenje 362.  
žoltav  
žrebelj, žebelj 138.  
žrebe, žebe 138.  
želo der Stachel  
žrelo 139. der Rachen  
žulec 413., der Geizhals  
župnijstvo das Pfarramt;  
župništvo die Stellung,  
der Dienst des Pfarrers  
žveplo, žveplar, žveplast,  
žveplen, žveplenica

Levec, SP 1899

Breznik, SP 1920

† kolosalen; **ogromen**, velikanski; kolos, **velikan**  
† kolportirati (*fr.* colporteur krošnjariti), **raznašati** (časnike, knjige); † kolportér; **raznašavec**, raznašalec, † kolportaža: **raznašanje**  
† komašna, gamaša (*fr.* gamache); **golenica**; **golenke množ.** (zavojci).

Nóvo léto; novoléten, -tna, -o; novolétna pesem  
 Nóvo mésto, Nóvega mesta; Novomeščân, -ánka; novoméški, -a, -o  
 novóta ž.  
 nozdrv, -í ž.; nav. množ. nozdrví; 2. -ví; 3. -vém; 5. -véh; 6. -vmí; tudi nozdáva ž.

Breznik-Ramovš, SP 1935

SP 1950 in SP 1962

SP 1950	SP 1962
<b>bálzam</b> -a m <i>se rabi kot mazilo, hladilo</i> , <b>bálzamov</b> -a -o: ~ vonj, zrak, <b>balzamírati</b> -am, <b>balzamíranje</b> -a s <i>[povsod: -lz-]</i>	<b>bálzam</b> -a m   <i>mazilo, kadilo</i>  : peruanski, naravni ~; <b>bálzamov</b> -a -o: ~ vonj, <b>balzámičen</b> -čna -o <i>blago dišeč</i> = <b>bálzamski</b> -a -o: ~ vonj, zrak; <b>bálzamovec</b> -vca m bot., <b>balzamovína</b> -e ž <i>balzamov les</i> ; <b>balzamírati</b> -am, <b>balzamíranje</b> -a s, <b>balzamárij</b> -a m: ~ v grobu > [-lz-]



# 1970 – 1981 – 1991 – 2001

- SSKJ, 1970
- *Načrt pravil za novi SP, 1981*
- *Slovenski pravopis – Pravila, 1991 (dop. 1994, 1997)*
- *Slovenski pravopis – Slovar, 2001*



# Dejavniki, ki so vplivali na obvestilnost pravopisa

- ciljni uporabniki (npr. 1899 = šolski učbenik)
- družbene in zgodovinske jezikoslovne okoliščine (purizem, strukturalizem)
- prisotnost enojezičnega razlagalnega slovarja (Pleteršnikov slovar, SSKJ)
- sestavljalci oz. avtorji zasnove (uredniki (Levec), slovničarji (Breznik, Bajec, Toporišič))
- gradivski viri (slovarji, listkovno gradivo, korpus )

# Uporabnikom prilagojena obvestilnost

## Metode:

- iskanje dvojničnih oblik v korpusih (*vozel/vozelj; zaželen/zaželjen*);
- preučitev poizvedb po že spletno objavljenih slovarjih („log-file“);
- preučitev vprašanj, poslanih v spletne svetovalnice in na forume.





# Normativne zadrege

→ mesta v jezikovnem sistemu, ob katerih je uporabnik jezika negotov, in to negotovost tudi izrazi.

## RAZLOGI:

1. govorčeva nepoučenost
2. jezikovna neustaljenost

*jazz balet    jazzbalet    džez balet    džezbalet*  
*džezovski balet    jazzovski balet*

# Empirično ugotavljanje zadreg

1.

**ŠUSS – *Odgovori na jezikovna vprašanja:***

moderiran sistem odgovorov na vprašanja

(ang. *question answering system*)

2.

***Med.over.net***, sekcija ***AI' prav se piše?***:

klasični spletni forum

(ang. *chatbot, virtual agent*)

→ Ročna kategorizacija besed v Ms Excelu

# Prva (= začasna) kategorizacija

## Izhodišča:

**A:** Obstoječa dogovorna rešitev je v razkoraku z rabo (npr. imena praznikov, nagrad).

**B:** Normativna določila so prezapletena (npr. pravila za vejico).

**C:** Normativna določila so preohlapna (npr. kje ohranjamo citatnost?).

**D:** Novosti v jeziku (*e-podpis* : *eDavki*)



2.12.1	Sklanjanje imen na nemi -e	C	<i>George</i>
2.12.2	Daljšanje osnove z j		<i>Heidegger</i> <i>Ranciere</i> <i>Baudelaire</i> <i>Shakespeare</i>
2.12.3	Daljšanje osnove s t	C	<i>Jaka (pog.)</i>
2.12.4	Daljšanje osnove z n	C	<i>nagelj</i>
2.12.5	Pregibanje angleških in francoskih imen, ki se končujejo na <i>-re</i>	A	<i>Moliere</i> <i>Ranciere</i> <i>Baudelaire</i> <i>Shakespeare</i>
2.12.6	Pregibanje francoskih imen na nemi soglasnik	A	<i>Dumas</i>
2.12.7	Orodnik in preglas	A	<i>bruc, z brucom/z brucem</i> <i>Franz</i> <i>Fritz</i> <i>Bush</i>
2.12.8	Pregibanje tujih imen na samoglasnik	C	<i>Galileo Galilei</i>



# Druga kategorizacija

**2500** ročno razvrščenih vprašanj

## Dopolnitev kategorizacije:

- pogosta vprašanja jezikoslovcem ([pravopis.isj@zrc-sazu.si](mailto:pravopis.isj@zrc-sazu.si), SlovLit),
- javne oddaje (Svetovalni servis, Minute za jezik)
- drugi forumi



# Najpogosteje zastavljena vprašanja

KAT.	FREK.	VSEBINA	ZGLEDI
E3a	91	<b>Pomen</b>	<i>mediokritet, vizažist, skaz, ergološki; iti rakom žvižgat</i>
E1c	46	<b>Izbira med domačimi sopomenkami</b>	<i>bolnica – bolnišnica, višek – presežek, vezica – skoba, pijan – vinjen, treba – potrebno; komuniciranje-komunikacija; prati – umivati; dalje – naprej; utoniti – utopiti se; vzrok – razlog; poleg – zraven</i>
E1a	43	<b>Ali je s to besedo res vse v redu?</b>	<i>trošarina (je »grdo«), homoseksualec, permutabilen, le-ta; postoriti prekršek, ali lahko uporabim glagol pripustiti, kadar nismo na področju veterine?</i>
F2b	39	<b>Druga vezljivost (predlogi, vezniki)</b>	<i>čez/prek(o) ceste, delati v/na vrtu; v spomin Jožetu Kastelicu/Jožeta Kastelica; grem na/v Ptuj; zaščita pred/proti sevanjem; lahko sodelujejo vsi, razen zaposlenih/zaposleni</i>
E1b	35	<b>Ali lahko napišem/rečem, da ...?</b>	<i>vlogo podajamo/predajamo/dajemo</i>
E3b	29	<b>Izvor</b>	<i>kodrlajsast &lt;?, domačija Pužman, kiper &lt;?</i>
E1d	28	<b>Izbira med sopomenkami: domače – prevzeto</b>	<i>tabela – preglednica, slika – fotografija, kakovost – kvaliteta, online – spletni/na internetu, e-naslov – e-mail</i>
A1b7	27	<b>Vrstna poimenovanja društev, organizacij ipd., strank ipd. ter organov, služb, podjetij</b>	<i>občina – Občina Škofja Loka; ustava – Ustava Republike Slovenije</i>
A2a1	21	<b>Vejica pri pristavku</b>	<i>Nemška kanclerka Angela Merkel je dejala, da bo okrepila nemško gospodarstvo</i>
G2	19	<b>Oblika dopisa: glave, ogovori, pozdravi, podpisi ipd.</b>	<i>Kdo je naveden prvi: tisti, ki piše, ali tisti, komur pišemo?; dr., g.; direktor ..., Lepo pozdravljeni/S spoštovanje!; poravnava, kje je datum ...;</i>

# Spletno mesto

Kazalnik (17) projektne naloge »Slogovni priročnik«:

[http://www.slovenscina.eu/Media/Kazalniki/Kazalnik17/Kazalnik\\_17\\_Slogovni\\_prirocnik\\_SSI.pdf](http://www.slovenscina.eu/Media/Kazalniki/Kazalnik17/Kazalnik_17_Slogovni_prirocnik_SSI.pdf)



<b>D</b>	<b>BESEDOTVORJE</b>	
<b>D1</b>	<b>TVORBA PRIDEVNIKOV</b>	
<b>D1a</b>	<b>Svojilni pridevniki iz imen moških oseb</b>	
<b>D1a1</b>	<b>Imena na samoglasnik</b>	
D1a1a	- Iz imen, ki se končajo na <i>a</i>	<i>Luka – Lukov/ *Lukin, Strniša – Strnišev, Šenoa – Šenoov; Matija – Matijev</i>
D1a1b	- Iz imen, ki se končajo na nemi <i>e</i>	<i>Wilde – Wildov, Braille – Braillev/Braillov, Sartre – Sartrov</i>
D1a1c	- Iz imen, ki se končajo na <i>y</i>	<i>Sarkozy – Sarkozyjev, Blagay/Blagaj – Blagayev</i>
<b>D1a2</b>	<b>Imena na soglasnik</b>	
D1a2a	- Iz imen, katerih osnova se končuje na govorjeni <i>c, j, č, ž, š, dž</i>	<i>Nejc – Nejčev, Blaž – Blažev, Ferenc – Ferenčev, Galiei – Galileiev, Mickiewicz – Mickiewicz;</i> tako še: <i>Lesageev, Georgeev</i>
D1a2b	- Iz imen, ki se končajo na nemi soglasnik	<i>Descartes – Descartesov</i>
D1a2c	- Iz imen, ki se končajo na nemi soglasnik in se v govoru (ne pa tudi v pisavi) podaljšujejo z <i>j</i>	<i>Manet – Manetev/Manetov, Dumas – Dumasev/Dumasov</i>
D1a2d	- Iz imen, ki se končajo na <i>ts</i>	<i>Barents – Barentsov, Keats – Keatsev/Keatsov, Yeats – Yeatsev/Yeatsov, Davidovits – Davidovitsov/Davidovitsev</i>
D1a2e	- Iz imen, ki se končajo na govorjeni <i>r</i>	<i>Sever – Severjev; Molière – Molièrov/Molièrjev;</i> tako še: <i>Ranciere, Baudelaire, Shakespeare, Voltaire; Sartre – Sartrov; Heidegger – Heideggerjev</i>
<b>D1b</b>	<b>Svojilni pridevniki iz imen ženskih oseb</b>	
<b>D1b1</b>	<b>Splošno pravilo</b>	<i>Mateja – Matejin, Kamen – Karmenin</i>
<b>D1b2</b>	<b>Imena na samoglasnik</b>	
D1b2a	- Iz imen, katerih osnova se končuje na samoglasnik, pred njim pa je <i>i/y</i>	<i>Livia/Livija – Livijin, Tea/Teja – Tein/Tejin</i>



# Interpretacija

Normativne zadrege so povezane z izbiro leksikalnih enot in njihovih besedilnih funkcij in v manjši meri z neustreznostjo obstoječe kodifikacije in v večji meri z recepcijo le-te.

---

Nejasno razmerje med slovarskim in priročniškim načinom podajanja informacij.



# Nabor vprašanj = ogrodje spletnega slogovnega priročnika

## *Kratko in malo*

(odgovor na zastavljeno vprašanje)

## *Na dolgo in široko*

(utemeljitev odgovora)

## *Za navdušence*

(seznanitev s podobnimi primeri in povezava na korpus)

Rad bi izvedel:

- kako se napiše oblika besede
- kako večina napiše, kar me zanima
- kaj o besedah v slovenskem jeziku
- kaj o slovenski slovnici

KAZALO VPRAŠANJ

Shakespearjev ali Shakespearov

IŠCI

Kako lahko iščeš?

vprašanje

nova naključna beseda

1 2 3 4 5 10 50 100 1000

5 vrste so v jameh le občasno, denimo netcipirji in metulji, druge zapustijo svoje naravno okolje zgolj, ko

6 in Buba II, ki sta obiskovalcem omogočali lov za metuljem. Kreuh sicer sodeluje na tistih domačih

7 očeta ter na brate in sestre. Oče je lovil metulje in se ukvarjal s fotografijo, to pa je bil

8 svet. Prvi stiki z naravo so bili kot let metuljev s cveta na cvet. Nikoli ne bom pozabil,

9 same. Naravne rastline nam bodo v vrt privabile tudi metulje, ki jih je vedno manj po travnikih.



# Spreminjanje pravopisnih prikazov

	Pomenskorazlagalni slovar	Pravopisni slovar
Obvestilnost	značilne tipične besedne zveze (kolokacije)	nenavadne zveze, dvojnice (napake/spodrsaljaji)
Vir gradiva	zvrstno uravnotežen gradivski korpus	dobro oblikoslovno označen gradivski korpus
Dejavnost uporabnika	slovar uporabnik uporablja pri <b>razumevanju in tvorjenju</b> besedil	slovar uporabnik uporablja pri <b>tvorjenju</b> besedil
Aplikacija v perspektivi	integracija slovarja v bralnike besedil	integracija slovarja v urejevalnike besedil

# Perspektive

Kategorizacija =  
ontologija problematičnih jezikovnih  
vprašanj

Priročnik, obvestilno prilagojen  
uporabniku

